

## Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Referat (30 min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2021/22
03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft

---

03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Dienstag 09.30-11.00 Uhr / NSG S 405 / ab 05.04.22
Kursbeschreibung	Auf der Grundlage des vorangegangenen Seminars zu stilistischen und übersetzungswissenschaftlichen Themen wird in Teamarbeit ein gemeinsames Übersetzungs- bzw. sprachwissenschaftliches Forschungsprojekt bearbeitet.
Organisatorisches	
Literatur	KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen 2011. NORD, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg 1988. REIB, Katharina; VERMEER, Hans J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen 1991. PORSIEL, Jörg (Hg.): Maschinelle Übersetzung, Berlin 2017. SCHERER, Carmen: Korpuslinguistik. Heidelberg 2006. STOCK, Kristina; Arabische Stilistik; Wiesbaden 2005. <a href="http://wortschatz.uni-leipzig.de/de">http://wortschatz.uni-leipzig.de/de</a>

---

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2022
03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

---

03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Dienstag 11.15-12.45 Uhr / NSG S 405 / ab 05.04.22
Kursbeschreibung	Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.
Organisatorisches	
Literatur	<p>MAURER, Karl-Heinz: <a href="https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html">https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html</a></p> <p>POSPIECH, Ulrike: Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? Alles Wichtige von der Planung bis zum fertigen Text. Mannheim/Zürich 2012: Dudenverlag. <a href="http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/">http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/</a></p> <p>THEISEN, Manuel: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen 2013 (<a href="http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf">http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf</a>)</p>

---

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2021/22
03-ARA-1001.SE01	Bilaterales Dolmetschen

---

03-ARA-1001.SE01	Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
DozentInnen	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 14:45-16:15h / NSG S 411 /ab 07.04.22
Kursbeschreibung	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die

Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut

Organisatorisches

Literatur

Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

---

03-ARA-1001.ÜB01      Konsekutivdolmetschen

---

03-ARA-1001.ÜB01      Dolmetschen d-a/ Konsekutivdolmetschen

---

DozentInnen            Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort                Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00 -13.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 07.04.22

Kursbeschreibung      Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1001.ÜB02      Simultandolmetschen

---

03-ARA-1001.ÜB02      Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

---

DozentInnen            Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort                Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.45 Uhr – 14.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 07.04.22

Kursbeschreibung      Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2021/22
03-ARA-1002.SE01	Konsequitvdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Dolmetschen a-d/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 08.00 – 10.15 Uhr / Sprachlabor DTA A10 / ab 06.04.22
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1002.ÜB01	Simultandolmetschen
03-ARA-1002.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11.00 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 06.04.22
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur                    Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

---

03-ARA-1003	Übersetzen
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. Kristina Stock
Prüfung	Klausur, Klausur
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2021/22
03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d

---

03-ARA-1003.SE01        Übersetzen a-d

---

DozentInnen            Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort                Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 11.15 – 12.45 Uhr / Sprachlabor A-05 / ab 06.04.22

Kursbeschreibung      In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1003.SE02	Übersetzen d-a
------------------	----------------

---

03-ARA-1003.SE02        Übersetzen d-a

---

DozentInnen            Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort                Wöchentlich / 2 SWS / Montag 11.00 – 12.30 Uhr / NSG S 421 / ab 06.04.22

Kursbeschreibung

Organisatorisches

Literatur

---

03-ARA-1007	Forschungspraktikum
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Kristina Stock
Prüfung	Abschlussbericht
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2021
03-ARA-1007.PR01	Studienschwerpunkt

03-ARA-1007.PR01	Studienschwerpunkt
DozentInnen	Prof. Dr. Sebastian Maisel
Zeit/Ort	
Kursbeschreibung	
Organisatorisches	nach Absprache
Literatur	

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2022
03-ARA-1008.SE01	Simultandolmetschen

03-ARA-1008.SE0101	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 06.04.22
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2022
03-ARA-1008.ÜB01	Konsequitvdolmetschen

03-ARA-1008.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 08.00 – 10.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 06.04.22
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus den Lehrbücher „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ und „Turguman. Lehrbuch Dolmetschen. Deutsch-Arabisch / Arabisch-Deutsch“ werden Passagen inhaltlich und sprachlich anspruchsvoller Texte mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2022
03-ARA-1009.ÜB01	Konsektivdolmetschen

03-ARA-1009.ÜB01	Dolmetschen d-a/ Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00 – 13.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 07.04.22
Kursbeschreibung	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1009.ÜB02 Simultandolmetschen

---

03-ARA-1001.ÜB02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

---

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.45 – 14.30 Uhr / Sprachlabor  
DTA A-10 / ab 07.04.22

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

---